**第 21 课**

**Юань И: Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好,亲爱的听众朋友)! Начинаем наш урок ( 我们开始上课). 同我一起给大家上课的是  наши русские преподаватели Валерий Частных и Юлия Тюрина ( 我们的俄语老师瓦列里.恰斯特内赫和尤利娅.秋琳娜). Здравствуйте, Юля. Добрый вечер, Валерий (您好,尤利娅,晚上好,瓦列里).Юлия:  Здравствуйте, Юань И  !Валерий: Добрый вечер, Юань И  !**

**Юань И: 今天我经历了一件有趣的事.我想买一份<<生意人>>报.** *Кстати* **(** **顺便提一下),** **这是在俄罗斯商业界最为著名和普及的报纸之一**. *Правильно, Валерий* **(对吗,瓦列里)** *?*

**Валерий:** *Совершенно верно, Юань И.*

**Юань И:** **就像您所知道的,** *уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友)** *, совершенно верно*  **中文的意思是…完全正确.** *Итак(* **那么)** *,* **我决定买一份<<生意人>>报,走到售报亭向售报的姑娘询问:** « *Извините* **(** **对不起),** *у Вас есть газета «Коммерсант* **(您有<<生意人>>报吗)?当我使用了** *у Вас есть* **这一结构时,我是针对的一个人并使用了** *Вас* **(您),因为正是这个结构用于和不熟悉的人的礼貌交往.**  *Правильно, Юля* **(** **对吗,尤利娅)?**

**Юлия:** *Совершенно верно, Юань И* **.** *А потом – что* **?**

**Юань И: 看来,尤利娅对我说的事情感兴趣了,因为她问我:**  *« А потом- что?»*  **中文的意思是…  那么后来怎样了?我完全没有想到,售报员姑娘给我的回答是:** *Да, у нас есть «Коммерсант»* **(** **是的,我们有<<生意人>>报).为什么她说** *у нас есть* **(我们有)**, **尽管在售报亭只有她一个人.为什么她不说** *у меня есть «Коммерсант»* **(是的,我有<<生意人>>报).** *Валерий, почему* **(** **瓦列里,这是为什么呢)?**

**Валерий:** *Потому что  это компания или организация* **.**

**Юань И:瓦列里说:**  « *Потому что  это компания или организация»* **(** **因为这是公司或者单位组织).** *Сейчас я понимаю* **(** **现在我才明白).售报员姑娘所工作的售报亭是属于某个公司或组织.正是因为如此,她才说了** *у нас есть* **(我们有).** **因为报纸不是属于她个人,而是属于整个组织.** *Правильно, Юля* **(对吗,尤利娅)?**

**Юлия:** *Совершенно верно, Юань И* **.**

**Юань И:我非常高兴,最终弄清楚了在售报亭的情况.这也就是说,当我们在商店,餐厅,收款台和其它买东西的地方询问**  *у вас есть* **(您有…) 时,一般情况下**,**我们所听到的答案不会是** *«Да, у меня есть»* **(是的,我有…), 而是** *«Да, у нас есть»* **(是的,我们有…).** *Правильно, коллеги* **((我说得)对吗,同事们)?**

**Юлия и Валерий:** *Совершенно верно, Юань И.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友)**, **你们当然会记得,**с*овершенно верно*  **的中文意思是…完全正确.**  *А сейчас* **(** **那么现在)我建议你们**  *уважаемые радиослушатели* **, 做一些** *упражнение* **(练习).你们将听到一段由尤利娅和瓦列里演示的对话,需要猜一猜这些对话的情景是发生在哪里,也就是在什么地方.** *Но сначала* **(** **但是首先)让我们来认识一下能够帮助你们正确完成练习的单词.** *Валерий, пожалуйста* **(瓦列里,请吧).**

**Слова:** *кофе咖啡, билет на балет芭蕾舞票, билет на самолёт飞机票, газета «Коммерсант»<<生意人>>报, словарь字典, матрёшка套娃* **.**

**Юань И:** *Большое спасибо, Валерий* **(多谢瓦列里).** *А сейчас* **(那么现在)尤利娅再为我们重复一次这些单词.** *Юля, повторите, пожалуйста* **(尤利娅,请再重复一遍).**

**Юань И:** *Большое спасибо, Юля* **.** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友),** *слушайте диалоги* **(请听对话)并尝试着猜一猜,这些对话发生在哪里.在对话稍后,我来说正确答案.**

**Валерий:** *У вас есть кофе?*

**Юлия:** *Да, у нас есть кофе.*

**Юань И  :** **这段对话发生在咖啡馆,用俄语说是** *кафе* **或者在餐厅**,  **用俄语说是** *ресторан.*

**Валерий:** *У вас есть билет на балет «Ромео и Джульетта»?*

**Юлия:** *Да, у нас есть билет на балет «Ромео и Джульетта».*

**Юань И  : 这段对话发生在剧院,用俄语说是**  *театр.*

**Валерий:** *У вас есть билет на самолёт?*

**Юлия:** *Да, у нас есть билет на самолёт*

**Юань И : 这段对话发生在机场,用俄语说是**  *аэропорт.*

**Валерий:** *У вас есть газета «Коммерсант»?*

**Юлия:** *Да, у нас есть газета «Коммерсант»*

**Юань И  : 这段对话发生在售报亭附近,用俄语说是**   *киоск.*

**Валерий:** *У вас есть словарь?*

**Юлия:** *Да, у нас есть словарь?*

**Юань И : 这段对话发生在书店,用俄语说是** *магазин «Книги».*

**Валерий:** *У вас есть матрёшка?*

**Юлия:** *Да, у нас есть матрёшка.*

**Юань И : 这段对话发生在<<纪念品>>商店,用俄语说是**  *магазин «Сувениры».*

**Юань И:** *Я думаю, уважаемые радиослушатели* **(我想,亲爱的听众朋友), 你们都正确地完成了练习并且轻松地猜到了你们所听到的对话是发生在哪里.**  *А сейчас* **(** **那么现在) 我想请尤利娅和瓦列里再来演示一下这些对话.而你们**    , *уважаемые радиослушатели* **,** **请跟着尤利娅和瓦列里重复.因为这些对话非常有用,当你们在莫斯科,彼得堡或者俄罗斯的其他城市遇到相似的情况时就可以使用.**

**Юлия:** *Юань И, «извините», «скажите, пожалуйста»*

**Юань И:啊哈,是呀,我差点忘了: 要想成为完全现实的对话,瓦列里和尤利娅在提问时增加了专门的句子,这是俄罗斯人在想引起谈话人的注意或想与之交流时经常说的一句话.它们就是以下这些句子:**

**Юлия:** *Извините* **(对不起).** *Извините*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *повторите,* *пожалуйста* **(** **请(跟着瓦列里)重复)这些句子.**

**Валерий:** *Извините, извините* . *Извините, у вас есть кофе(* **对不起,您有咖啡吗?).** *Извините, у вас есть кофе?*

**Юань И:而另外一种礼貌的用句-**

**Юлия:** *Скажите, пожалуйста* **(请问)** *Скажите, пожалуйста.*

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友),** *повторите*, *пожалуйста (* **(** **请(跟着瓦列里)重复)这个句子)** .

**Валерий:** *Скажите, пожалуйста. Скажите, пожалуйста. Скажите, пожалуйста, у вас есть кофе* **(请问,您有咖啡吗)?** *Скажите, пожалуйста,  у вас есть кофе?*

**Юань И:** *Сейчас, уважаемые радиослушатели* **(现在,亲爱的听众朋友),** *слушайте диалоги* **(请听对话),**  *повторяйте* **(请重复).** *Диалог один* **(对话一).** *Ресторан* **(餐厅)**

**Валерий:** *Извините, у вас есть кофе?* **对不起,您有咖啡吗?** *Извините, у вас есть кофе?*

**Юлия:** *Да, у нас есть кофе.* **(是的,我们有咖啡)** *Да, у нас есть кофе.*

**Юань И:** *Диалог два* **(对话二).** *Театр* **(剧院)**

**Валерий:** *Извините, у вас есть билеты на балет «Ромео и Джульетта»?* **对不起,您有<<罗米欧与朱丽叶>>的芭蕾舞票吗?**

**Юлия:** *Да, у нас есть билеты-* **是的,我们有票.**

**Юань И:** *Кстати* **(顺便提一下),如果您在俄罗斯的话是非常幸运的,您可以欣赏到精彩的芭蕾舞<<罗米欧与朱丽叶>>,由** **伟大的俄罗斯作曲家普罗科菲耶夫作曲，并由著名舞蹈设计师格里戈洛维奇将其搬上了莫斯科大剧院的舞台.** *А сейчас* **(那么现在)我们继续收听并重复对话.** *Диалог три* **(对话三).** *Аэропорт* **(机场)**

**Валерий:** *Скажите, пожалуйста, у вас есть билеты на самолёт?* **请问,您这里有飞机票吗?**

**Юлия:** *Да, у нас есть билеты на самолёт* **是的,我们有飞机票.**

**Юань И:** *Диалог четыре* **(对话四)** *Киоск* **(售报亭).**

**Валерий:** *Скажите, пожалуйста, у вас есть газета «Коммерсант»?-* **请问,您有<<生意人>>报吗?**

**Юлия:** *Да, у нас есть газета «Коммерсант»* **是的,我们有<<生意人>>报.**

**Юань И:** *Диалог пять* **(对话五).** *Магазин «Книги»* **(** **书店)**

**Валерий:** *Извините, у вас есть словарь* **? 对不起,您有字典吗?**

**Юлия:** *Да, у нас есть словарь .* **是的,我们有字典.**

**Юань И:** *Диалог шесть* **(对话六).** *Магазин  «Сувениры»* **(** **礼品商店).**

**Валерий:** *Скажите, пожалуйста, у вас есть матрёшки?* **请问,您这里有套娃吗?**

**Юлия:** *Да, у нас есть матрёшки-* **是的,我们有套娃.**

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友),让我们一起回到莫斯科,到<<雷蒂森-斯拉夫>>宾馆,那是我们俄语教程的主人公** *господин Ли* **(李先生)下榻的地方.**  *Господин Ли* **睡了一个好觉,下楼到宾馆的餐厅吃早餐.** *Кстати* **(顺便提一下)有关俄罗斯的早餐.如果说苏联时期不同的俄式早餐与欧洲的区别在于食品丰富程度的话,那么现在越来越多的俄罗斯家庭用欧式早餐:**    *хлопья с молоком* **(** **谷物片和牛奶),** *йогурты* **(酸奶),** *тосты с джемом и сыром* **(土司果酱和奶酪),** *яйца* **(鸡蛋),** *чашка кофе или чая* **(一杯咖啡或茶).**  *Сейчас* **(** **现在),请听服务生和李先生之间的对话并回答问题:** *господин Ли* **(李先生)要的是什么饮品?可供选择的答案有:** *кофе* **(咖啡),** *чай* **(茶)** *, вода* **(纯净水).**

**Официант:** *Доброе утро! Садитесь, пожалуйста.早上好!请坐.*

**Господин Ли:** *Здравствуйте! Спасибо. У вас есть кофе?您好!谢谢.您有咖啡吗?*

**Официант:** *Да, конечно, есть.  Вам эспрессо, каппучино, американо?是的,当然有.您是需要速溶咖啡,热奶咖啡还是美式咖啡?*

**Господин Ли:** *Каппучино, пожалуйста.请来个热奶咖啡.*

**Официант:** *Один каппучино. Что-то ещё?一个热奶咖啡.还要点什么?*

**Господин Ли:** *У вас есть блинчики с джемом?您这里有煎饼加果酱吗?*

**Официант:** *Да, у нас есть блинчики с джемом是的, 我们有煎饼加果酱*

**Господин Ли:** *Отлично. Итак, пожалуйста, один каппучино и  блинчики с джемом.太好了.那么,请来一个热奶咖啡和煎饼加果酱.*

**Юань И: 那么,** *господин Ли* **(李先生)要的是什么饮品呢?** **正确的答案是**   *кофе* **(咖啡). 我向回答正确的听众朋友表示祝贺.**

*Сейчас, уважаемые радиослушатели* **(现在,亲爱的听众朋友),请再听一遍带中文翻译的这个片段.**

*Сейчас, уважаемые радиослушатели* **(现在,亲爱的听众朋友)** *, слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

**Юань И:我们今天的课程到这里就要结束了.**   *До свидания, уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友,再见).**

**Юлия и Валерий:** *До свидания, уважаемые радиослушатели*